

《〈越谚〉点注》商榷

周志锋

(宁波大学 人文与传媒学院, 浙江 宁波 315211)

摘要:《〈越谚〉点注》是《越谚》第一部整理本, 它的出版, 为人们阅读、利用和研究《越谚》提供了很大便利。由于《越谚》有些文字、语汇艰涩难懂, 整理工作颇为不易, 点注本也存在着不少缺憾。文章从“注”“点”“校”三个方面提出商榷, 希望对《越谚》以及吴方言研究有所裨益。

关键词:《〈越谚〉点注》; 注解; 标点; 校勘

中图分类号: H173 **文献标识码:** A **文章编号:** 1001-5124(2012)01-0036-06

《越谚》是晚清绍兴学者范寅撰写的一部记录和考证越地民谚口语的著作, 也是一部研究古代吴方言的重要参考书。“但一直以来, 《越谚》只有线装或影印本, 搜寻并非易事。同时, 《越谚》收录了许多字形生僻的字词, 就是找到了, 阅读也相当不便。”(方一新《〈越谚〉点注·序》) 为了便于阅读和研究, 绍兴文理学院侯友兰教授等对《越谚》进行了点注整理, 完成《〈越谚〉点注》一书, 2006年4月由人民出版社出版。由于点注《越谚》难度大, 加上书成众手、时间仓促, 该书还存在着一些缺憾。今择其要者, 分“注”“点”“校”三个方面进行辨析。非敢自是, 供点注者参考, 也供治《越谚》及吴方言者参考。

本文引文主要依据《〈越谚〉点注》本。如果点注本文字有误, 则据光绪八年谷应山房刻本(以下简称“影印本”)校正。引用时, 与论述无关的内容从略, 原文注音加“(音)”标示, 引例注明点注本页码。为了把点注本的注释与范寅的自注相区别, 所引点注本注释一律称为“今注”。讨论的条目按书中出现的先后次序排列。

本文是笔者《越谚》研究系列论文之一。已经发表的相关论文有:《〈越谚〉方俗字词选释》(《中国语文》2011年第5期),《〈越谚〉方俗字词考释》(《语言研究》2011年第3期),《论〈越谚〉方俗字》(《古汉语研究》2011年第4

期)。

一、关于“注”

1. 【勑】发厉挤 小儿皱唇咬牙, 拳手作勑也。(卷上“孩语孺歌之谚”)今注:“勑: 抽筋。”(106页)

按:“勑”无“抽筋”义, 此“勑”以常义解之即可。《说文·力部》“勑, 彊也。”“彊”同“强”, 即强劲、有力。“拳手”即弯曲手指, 也即握紧拳头。小儿皱唇咬牙, 握紧拳头使劲示强以发泄某种情绪叫做“发厉挤”。此语今绍兴话仍有之, 吴子慧《吴越文化视野中的绍兴方言研究》:“发厉几: 发泄某种情绪。”^{[1][2]}可以互证。

2. 【殍】骗得骗, 屁股殍得大半边 谑也。(卷上“孩语孺歌之谚”)今注:“殍: 擦(屁股)。”(107页)

按:“殍”(影印本从殍, 下同)无“擦屁股”义, 此“殍”即“烂”之别构。《汉语大字典》:“殍, 同‘烂’。破败; 腐烂。《广雅·释诂三》:‘殍, 败也。’王念孙疏证:‘殍, 与烂通。’《玉篇·歹部》:‘殍, 败也。亦作烂。’”范寅好用僻字, 且喜按照本义用字。卷下“单辞只义”:“烂、瀾、殍、殍, 皆音‘滥’。火热(当作熟)曰‘烂’; 水齧谓‘瀾’; 腐溃为‘殍’, 同‘殍’。四字本分三义, 俗似只识‘烂’字, 概书‘烂’, 可笑也。”(303页)上文:“打弗着, 殍(当作殍)

收稿日期:2011-10-13

基金项目:宁波市哲学社会科学规划课题(G11-A25)。

作者简介:周志锋(1958-), 男, 浙江宁波人, 教授, 主要研究方向:古汉语和方言。E-mail:zhouzhifeng@nbu.edu.cn

狗脚。”又：“看人学样瀾（当作瀾）肚肠。”（均107页）是其例。“骗得骗，屁股辣得大半边”是儿童戏谑之谚，正可与上两条比勘。

3.【胴】对面亲家公，猪油熏胴肛（音）“工”。（卷上“孩语孺歌之谚”）今注：“胴：大肠。”（107页）

按：“胴”有大肠义，《广韵·送韵》：“胴，大肠。”徒弄切。但这里“胴肛”才是一词，应当合起来注解。“胴肛”是个典型的吴语词，义为肛门。字又作“胴疔”“洞肛”“洞疔”“胴宫”“洞宫”等；也说“胴肛（疔）头”，如卷中“身体”：“胴疔头，肛门。”（174页）本条下文《灸屁》：“击冬冬，孺胴肛。”今注：“‘胴肛’，肛门的俗称。”（115页）此不误。点注者顾此而失彼。

4.【归且 穿计】《月亮弯弯》：月亮弯弯，因来望娘。娘话心肝孺归且，爹话一盆花归且，娘娘话穿计孺归且。（卷上“孩语孺歌之谚”）今注：“归且：回去。穿计：做针线活。”（113页）

按：“归且”非一词。“归”，回来，注成“回去”，方向反了。“且”，语助词，音如“嗟”，见卷下“发语语助”（324页）。“穿计”，影印本文字同，均误，“计”当作“针”。孙女未出嫁时常帮娘娘（祖母）穿针，故娘娘称其为“穿针孺”。《汉语大字典》“孺”字条引此，正作“穿针”。

5.【縹】《山里果子》：山里果子联联串，姊姊嫁到陶家堰；三日三夜寻勿见，老鼠巷（当作衙）里打弦线；弦线长，縹猫娘；弦线短，縹竹管。（卷上“孩语孺歌之谚”）今注：“縹：描绣。”（114页）

按：卷中“鬼怪”：“縹杀鬼，上，（音）‘吊’。缢鬼。《通俗编》。”（162页）又“疾病”：“縹眼疤，上，（音）‘吊’。下，（音）‘巴’。‘縹’，《通俗编》。”（168页）清翟灏《通俗编·杂字》：“縹，《玉篇》：‘縹，丁了切，悬物也。’按：世俗借弔字用之，其来已久。”可见，范氏是根据《通俗编》，把“吊（弔）”写成了“縹”。“弦线”可以吊东西，不可以“描绣”东西。

6.【汉 衙】眠鼾 汉卧寐起声。（卷中“身体”）今注：“汉：男子汉。”（173页）

按：“眠鼾”即鼾声。“眠鼾”不是男子汉专利，女人家也会打鼾。本条断句有误，依《越谚》体例，当作：“眠鼾，‘汉’。卧寐起声。”（影印

本“汉”与“卧寐起声”之间空了一字，即是显证）“汉”是“鼾”的注音字，方言鼾、汉同音，甚至有把“眠鼾”写作“眠汉”的，如应钟《甬言稽诂·释动作》：“今谓卧中息声曰眠汉。”同类的例子还有：卷中“屋宇”：“衙，弄。街市旁两墙夹空而深长无屋者。”今注：“衙：同‘巷’。北方称‘胡同’，南方称‘弄’。”（175页）其实原文“弄”也是注音字，应加引号（尽管这里“衙”的意思也恰恰等同于“弄”）。下文：“屏堂，上，（音）‘弄’。巷也。似应作‘衙堂’。”（176页）可以比勘。“衙”有两个读音，一读 xiàng，同“巷”，义为胡同；一读 lòng，同“弄”，义为小巷、弄堂。其中后者是南方的说法。作为越语，“衙”自然是同“弄”而不应当同“巷”。

7.【地线石】打夯 十余匠共扛大木碓舂地线石入土也。（卷中“屋宇”）今注：“地线石：夯击点。”（178页）

按：“地线石”不是“夯击点”，而是造房时打地基用的石条。今上海话仍有此词，又叫“地基石”（参《现代汉语方言大词典》^[2]）。事实上，本条下文即有“地线石”一词，释曰：“起屋时先夯石如线，以为墙柱基者。”（180页）

8.【恠】噯 惊愕貌，盖恠之辞。《史记·外戚世家》。（卷下“发语语助”）今注：“恠：舍不得。”（324页）

按：《史记·外戚世家》：“武帝下车泣曰：‘噯！大姊何藏之深也！’”司马贞索隐：“噯，盖惊怪之辞耳。”“恠”（影印本文字同。同“吝”“吝”）当是“怪”（俗作“恠”）之讹，与“舍不得”无关。又，原文“盖”下疑脱“惊”字。

二、关于“点”

1.肚里头箭一箭 轮思也。（卷上“事类之谚”，75页）

按：“轮思也”当标点为：“‘轮’。思也。”据《越谚》体例可知，“轮”是“箭”的注音，“思”是释义。同类的例子还有：卷下“重文叠韵”：“犖剧剧，燥极不驯也。”（288页）“燥极不驯也”当作：“‘燥’。极不驯也。”“燥”是“犖”的注音字；又“单辞只义”：“殿，真击也。樨卯宽宕，削竹木小槩殿之，曰‘殿’。”（304页）“真击也”当作：“‘真’。击也。”“真”是“殿”注音字。《广韵·真韵》：“殿，击也。”职邻切，与

“真”同音。

2. 多年做老娘, 婆错剪脐带(卷上“事类之谚”, 79页)

按: 本条范氏自注:“张师正《倦游录》:‘三十年为老娘, 倒绷孩儿。’”“老娘”即接生婆。可能是受到“三十年为老娘”一语的影响, 加上此谚上下条皆前后五字为句, 于是就如上标点。但“婆错剪脐带”义不可通, 当读作:“多年做老娘婆, 错剪脐带。”“老娘婆”也是接生婆的俗称, 今官话方言及吴语并有此词(参《汉语方言大词典》^{[3]1696}), 文献的例子如《醒世姻缘传》第二十回:“这一定疑我们产门里边还有藏得甚么物件, 好叫老娘婆伸进去去掏取。”事实上《越谚》本身即有内证: 卷中“人类”:“老娘婆, 即收生姬。”(152页)

3. 煨块白糍, 拨宝宝囫囫饭饭。“叶”, 去声, 喂孟切。(卷上“孩语孺歌之谚”, 110页)

依点注体例, “叶”加引号表示是“饭”的注音。其实不然。“叶”的意思是“饭”与“糍”叶韵, 这里读去声, 喂孟切(属于儿童语, 今宁波亦这样说)。因此, “叶”不当加引号。

4. 孃娘辨证 ……《子夜歌》:“见娘喜, 容媚黄。”《竹子歌》:“得娘还故乡。”(卷中“人类”, 145页)

按:“见娘喜, 容媚黄”不辞, 当作:“《子夜歌》:‘见娘喜容媚。’《黄竹子歌》:‘得娘还故乡。’”宋郭茂倩编《乐府诗集·清商曲辞·子夜歌》:“见娘喜容媚, 愿得结金兰。”又《黄竹子歌》:“一船使两桨, 得娘还故乡。”“黄竹子歌”为乐府《吴声歌曲》中的一曲。

5. 污 糞也。又谓“大溲”。大溲曰“解污”, 曰“饑”。(卷中“身体”, 172页)

按: 上条:“尿, (音)‘西’。小便也, 又名‘小溲’。小溲曰‘解’, 尿曰‘饑’。”两相比较可以看出, 相似的表述, 标点却不一样。“尿”条是, “污”条误, 当作:“污 糞也。又谓‘大溲’。大溲曰‘解’, 污曰‘饑’。”(“饑”音“寨”, 排泄大小便)范寅意思是说, 越语糞叫“污”, 又叫“大溲”。名词“污”“大溲”与表排泄义的动词搭配的时候, “大溲”与“解”搭配, 说成“解大溲”; “污”与“饑”搭配, 说成“饑污”。“尿”条亦作如此理解。“解大溲”“解小溲”的

说法今绍兴方言还有, “溲”也可写作“手”, 如《吴越文化视野中的绍兴方言研究》:“解大手: 大便。解小手: 小便。”^{[1]23}至于“饑污”“饑尿”, 《越谚》用例较多, 各举一例: 卷上“謎谜之谚”:“门角落头饑污——勿图天亮。”(73页)卷上“借喻之谚”:“钱塘江饑尿——欠多。”(54页)

6. 缸灶 敷泥如瓮, 口容尺四, 镬旁有火门, 贫贱家用。(卷中“器用”, 182页)

按:“口容尺四”费解, 当作“口容尺四镬”。“尺四镬”指口径一尺四寸的小锅。“缸灶”即缸瓦灶, 是一种简易灶, 因而用的只是“尺四镬”这种小锅。宁波有“尺四镬”的说法(参《汉语方言大词典》^{[3]964})。

7. 担桶 厥桶, 有甩, 成双。每容四五斗, 汲水担之。(卷中“器用”, 185页)

按:“担桶”不等于“厥桶”, “厥桶”下逗号当删。“厥”, 代词, 其。“甩”, 方言字, 音“贯”, 器物上的提梁。

8. 折揲桌 (音)“执蝶”。脚与面活榫, 做面又两扇堪折, 脚亦堪揲, 携用简便者。(卷中“器用”, 191页)

按:“做面”不辞。“做”字当上属。

9. 猪(狗)鸡砮 猪狗鸡皆待喂盛, 喂物之器曰“砮”。音“寨”。(卷中“器用”, 193页)

按: 两“喂”字影印本作“餵”, “餵”同“喂”。“猪狗鸡皆待喂盛”义不可通, “盛”字当属后。《汉语大字典》“砮”字条:“zhài ②盛饲料的器具。清范寅《越谚》卷中:‘猪狗鸡砮: 猪、狗、鸡皆待餵, 盛餵物之器曰砮。’”标点不误。

10. 双枝橧船 农家用居多。又名“田庄”, 船前有档, 无窳门。(卷中“器用”, 193页)

按:“又名‘田庄’”当作“又名‘田庄船’”。该船“农家用居多”, 故又名“田庄船”。

11. 斨饭榔槌 殍馊豆腐苋菜梗, 两味可口而发痒。耕种时农吃麦粞饭, 必二味方能下咽, 如榔槌、斨饭下喉。(卷中“饮食”, 209页)

按:“榔槌、斨饭”中间不当用顿号。“斨”同“拷”; “槌”音“兴”, “榔槌”即大木槌、大木榔头(见卷中“器用”184页)。“斨饭榔槌”喻指很能下饭的菜肴。绍兴人喜欢吃殍馊(臭霉)豆腐、苋菜梗, 这两种菜肴能像榔头敲饭使饭下咽。宁波话叫“压饭榔头”, 取喻相同, 如杨华

生《宁波空城计》：“格是岳奴宁波土产，家乡菜，和总是咸辣辣的压饭榔头。”又，“攷”字影印本及点注本右边均作“支”，误，当作“攷”。

12. 羯羴羊 肘后经羯羊。(卷中“禽兽”，224页)

按：“肘后经羯羊”费解。当标点为：“《肘后经》：‘羯羊’。”《肘后经》是书名，全称《臞仙肘后经》，作者是明代朱权。《臞仙肘后经·蚕丝六畜类》：“驢马、宦牛、羯羊、阉猪、嫩鸡、善狗、净猫。又接树曰驢树。”“羯羴羊”指阉割过的公羊。

13. 鲩鱼 出严濑、富阳者佳，美倍。鲩，亦在鳞皮间。(卷中“水族”，227页)

按：“美倍。鲩，亦在鳞皮间”当读为：“美倍鲩，亦在鳞皮间。”意为鲩鱼美味超过鲩鱼一倍，美味(像鲩鱼一样)也在鳞皮之间。本条上文：“鲩鱼，似鲤而肥甘，烹不去鳞，美在鳞皮间。”可以比勘。

14. 𩚑 𩚑 (音)“勒想”。𩚑本非鲜，越无鲜𩚑，故“𩚑”。亦附同“𩚑”，出《吴地记》。(卷中“水族”，227页)

按：“亦附同‘𩚑’”不可通。当作：“故‘𩚑’亦附。同‘𩚑’。”

15. 柴生 山间有一种盘错老根，逢春生稊，名此“生”，音“滋”，从俗。(卷中“花草”，238页)

按：“名此”后当施句号，“此”指代“柴生”。“音‘滋’，从俗”是对“生”的解释。又，“柴生”即柴根，字当作“柴株”，范氏用字不够准确。

16. 痲痲 大臀撅出貌。越谓“肥腩”，肉动貌。(卷中“臭味”，255页)

按：末句当作：“越谓肥腩肉动貌。”

17. 𩚑 𩚑 (音)“乙”。谷不饱满、铜锡器磕碰有洼也。(卷中“臭味”，256页)

按：“‘𩚑乙’”当标点为：“‘𩚑’，‘乙’。”“乙”是“𩚑”的注音。卷下“单辞只义”：“𩚑，(音)‘𩚑’。低下也。铜、锡器磕碰有洼。”(315页)“𩚑”字《集韵·洽韵》乙洽切，越语与“乙”“𩚑”同音。又，“𩚑”当从影印本作“𩚑”，“洼”同“窪(洼)”。

18. 放鱼鎗 鎗排五针如党，叉岸边潜鱼，

擲擗取之。(卷中“技术”，259页)

按：“鎗排五针如党”文义不通，“叉”字当属上。“党”通“铙”。“铙”，一种长兵器，顶端中有利刃，两边出翅，略似叉。又称“铙钹”“铙叉”。“铙叉”例子如：《水浒全传》第四十九回：“那弟兄两个……整顿窝弓、药箭、弩子、铙叉，穿了豹皮裤，虎皮套体，拿了铁叉，两个径奔登州山上。”清黄宗羲《与康明府书》：“弟尝访问猎夫，有陆奇者，自言用鸟枪六人，铙叉四人，与之从事，势可必获。”又作“椈叉”，如：《水浒全传》第十七回：“这个拿椈叉的，便是小人的妻舅。”又第十九回：“便差两个做公的，拿了椈叉上岸来。”

19. 𩚑 (音)“歪”，去声。有谏、骂两吻：谏有才干曰“是𩚑”；骂，越分曰“好”、“𩚑”，皆长者论卑幼。(卷下“叠文成义”，280页)

按：“骂，越分曰‘好’、‘𩚑’”当作：“骂越分曰‘好𩚑’”。

20. 𩚑 (音)“步”。……文取音义稍近者“𩚑”、“𩚑”耳。(卷下“单辞只义”，297页)

按：如此标点，句意费解。当作：“文取音义稍近者借𩚑耳。”(借同𩚑)大意是说，禽鸟孵卵的意思用“𩚑”字来表示，只是取音义稍微相近的形体勉强代替罢了。

三、关于“校”

1. 疑心生暗菟 (音)“主”。(卷上“警世之谚”，20页)

按：“菟”是“𩚑”的类推简化字，但据影印本，《越谚》全书作“𩚑”不作“菟”。这两字是异体字，为了求简便，整理本作“菟”也可以，但最好在首次出现时用脚注加以说明。

2. 丈姆见郎，割奶放荡(卷上“事类之谚”，76页)

按：“放荡”当从影印本作“放汤”。吴语管做汤叫“放汤”，鲁迅《故事新编·奔月》：“她说着，一面回转头去对着女辛道：放一碗汤罢！”(参《汉语方言大词典》^{[3]3544})胡祖德《沪谚》卷上：“丈母爱郎，割奶放汤。”自注：“言慈母爱子，不惜牺牲其身也。”

3. 已会笑，已会叫，两只黄狗来抬轿 讥其喜怒无常。(卷上“孩语孺歌之谚”，107页)
“叫”，影印本作“嗽”。《公羊传·昭公二

十五年》：“昭公于是噉然而哭。”何休注：“噉然，哭声貌。”长于考据是范寅之所以用“噉”不用“叫”，是因为“噉”可以形容哭声，而此谚“噉”与“笑”对举，正表哭义。尽管“噉”与“叫”是广义的异体字，“叫”在汉语方言里也有哭义（参《汉语方言大词典》^{[3][1209]}），为了保存原貌，笔者认为正文当作“噉”，然后在脚注里再加说明。

4. 殺窩膈：殺殺窩膈，老鼠盘窠。（卷上“孩语孺歌之谚”，109页。本条范寅自注及点注者今注中还有两例“殺”字）殺（音）“笃”。椎击物也。凡棍棒横击曰“打”，直击曰“殺”。（卷下“单辞只义”，302页）

按：以上《殺窩膈》五例“殺”影印本文字同，均误；“单辞只义”二例“殺”影印本实作“殺”，是。《说文·殳部》：“殺，椎殺物也。从殳，豕声。”其字左旁作“豕”不作“豕”。

5. 穹桥 上，（音）“吊”。城口之桥。（卷中“地部”，129页）

按：“穹”不见字书，影印本作“穹”，是。“穹”音 diào，有深远义，这里借作“吊”。

6. 噉砌片（音）“躉”。亦口也。有含怒意说此名。（卷中“身体”，173页）

按：“噉砌片”前后条均双音节，此为三音节，不伦。影印本“砌”为小号字，依体例，“砌”是“噉”的注音字，词目实为“噉片”。

7. 菱蒺鱼 中，（音）“蓬”，去声。蚁鱼夏躲菱蒺下，撤食甚鲜。”（卷中“饮食”，207页）

按：老版《汉语大字典》：“蒺，hòng ②草木初生。《集韵·送韵》：‘蒺，吴俗谓柁木萌曰蒺。’清范寅《越谚》卷中：‘蚁鱼，夏躲菱蒺下，彻食甚蠹。’（《大字典》引文不全；义例不合，另有讨论；“彻”当作“撤”）上述“蚁鱼”影印本文字相同。但字书无“蚁”字，“蚁鱼”也不知为何物。今谓“蚁”当作“蚁”。影印本《越谚》“叉”及偏旁“叉”或作“叉”，或作“义”，如卷中“汉港”“跣路”“排钗”等偏旁“叉”均作“叉”；卷上“走跣路”、孺歌《叉》、卷中“夜叉”等“叉”或偏旁“叉”均作“义”。此“义”即“叉”之俗写，不同于“義”。卷上“借喻之谚”：“药荡蚁鱼。”卷中“水族”：“钗鱼，形如钗股，坚瘦多骨，礪边最多。俗名‘啄肮头钗鱼’。

又“花草”：“钗鱼蒺草。”可见“蚁鱼”本作“钗鱼”，“蚁”按规范字形当作“蚁”；若作“蚁”，最好用脚注说明。

8. 大熟无收 又名 饿杀爹娘稻 ……稞稞丰茂异常，穗长皆穰，有谷无米云故也。（卷中“花草”，247页）

按：“云故也”不通。末句影印本作“有谷无米，故云。”是。

9. 胛脚歧休（卷中“臭味”，257页）

按：“胛”不见字书，影印本作“胛”，是。卷下“单辞只义”：“胛，（音）‘珀’。分也。两脚大开亦曰‘胛’。出《集韵》。”（299页）可证。

10. 擤 上声。手捺鼻，屏气出涕脓。（卷下“单辞只义”，306页）

按：“上声”影印本作“亨上声”，是。吴语“擤”或音如很，字或作“洵”，清胡文英《吴下方言考》：“洵，吴音读若很。吴中谓手捻鼻出涕曰洵。”

11. 炸（音）“牒”。俗作“焯”，非。沦也。食物纳油锅沸之曰“炸”。音从《集韵》。（卷下“单辞只义”，311页）

按：两“炸”字影印本均作“焯”，《广韵·洽韵》：“焯，汤焯。土洽切。”“焯”在吴语里有“把食物放在沸油或沸水里弄熟”的意思，作“焯”音义更贴切，也更容易被接受。“沦”当作“淪”。“淪”音 yuè，有“煮”义。

他如：卷上“警世之谚”：“只要年成熟，鵞鸟吃得几颗求谷。”（23页）“求”字衍。又“格致之谚”：“耐可拨在行人鞞旗，弗可拨修子鬼拜师。”（40页）“师”当作“帅”。卷中“鬼怪”：“蹙不倒，敷泥为坐盘，表纸为身首……”（163页）“表”当从影印本作“裱”。又“屋宇”：“石笆椿，篱间薄石柱。”（180页）“椿”乃“椿（桩）”之讹。又“饮食”：“筋拈头，和麦粉在碗中，用筋拈下煮食，故名。”（205页）两“筋”字当作“筋”。下文：“爆焯糍，（音）‘报焯蒲’。用糯谷煨火炉，爆出焯起而脯。”（206页）注音字“报焯蒲”的“焯”当作“降”。又“服饰”：“袂衿，（音）‘盆盖’。两腋下开缝处。”（214页）“盆”为“盆”之讹。又“水族”：“白鲞，黄鱼，皆即石首鱼，薨曰‘白鲞’，鲜曰‘黄鱼’。”（229页）“薨”当从影印本作“薨”。“薨”音考，指鱼类

干制品,亦指干的、腌制的。又“臭味”:“樊,(音)‘状’。体胖。”(253页)“状”乃“壮”之讹。卷下“音义”:“韵书之作,总以四声七音七音;字书所详,备及一文一义。”(276页)一个“七音”为衍文。又“单辞只义”:“煨,冷饭放熟镬中温之,比蒸为暂。”(318页)“熟”当为“热”之讹。

以下几条是影印本文字恐怕有误,点注本相袭而未出校注,一并附在这里。

12. 荆庄好讪,鲍照井谜。“讪”即度语,谜欲惑人。(卷上“讪谜之谚”,70页)

按:“井谜”费解。“井谜”与“好讪”对举,“井”当是动词。颇疑“井”为“𠂔”之讹。《说文·井部》:“𠂔,造法𠂔业也。”《集韵·漾韵》:“𠂔,通作创。”刻印者只刻了“𠂔(创)”字的左半,就成了“井”字。

13. 钝薄刀阉猪——越割阔。(卷上“讪谜之谚”,71页)

按:首先,影印本“阉”作“劓”,当据改。其次,“越割阔”当作“越割越阔”,下文“雨落拖被絮——越背越重。”可比勘。

14. 一僧怕蛇啮,三僧怕殍草索(卷上“数目之谚”,87页)

按:第一个“怕”当作“拨”。越语管被叫“拨”,如卷上“格致之谚”:“贼拨狗咬,措谩自受。”(33页)又,“殍”当从影印本作“殍”。

15. 搭色嫖 指瞞妻别私之妇。(卷中“人类”,156页)

按:“瞞妻”义不可通,当作“瞞夫”。

16. 胖头 此鱼头最肥大而美。畜荡鱼者,春养冬网……(卷中“水族”,226页)

按:“荡鱼”当作“鱼荡”。卷中“饮食”:“鱼白、虾红、蟹黄,三者皆美味……范蠡遗风,多鱼荡蟹簋而得。”(203页)《禅真后史》第七回:“买了近村肥田三百亩、茶竹花果园五七十亩、鱼荡一二十处、桑田百余亩,征取花息用度。”“鱼荡”即养鱼的浅水湖。

17. 草芋 此芋撒田,春茁草,开花结籽,其草粪田。(卷中“花草”,235页)撒帐果 新妇入房,羽士祝婚者撒之。(卷中“风俗”267页)

按:以上两条三个“撒”字并当作“撒”。

18. 睺 (音)“谷”。大目而动貌。俗言大眼历落。(卷下“单辞只义”,312页)

按:例证与词目不合,“历落”当作“睺落”。《汉语方言大词典》:“睺, gǔ ①〈形〉眼睛很大的样子。(一)吴语。江苏常州:他家女女蜀气得,大眼睺碌格佬(他的女儿很漂亮,眼睛大大的)。浙江金华、萧山、象山。”^{[3]6092}可见,吴语确有“大眼睺碌(落)”的说法。又,今注:“历落:清晰貌。”释义不确。

参考文献

- [1] 吴子慧. 吴越文化视野中的绍兴方言研究[M]. 杭州:浙江大学出版社, 2007.
- [2] 李荣. 现代汉语方言大词典[M]. 南京:江苏教育出版社, 2002: 1242.
- [3] 许宝华, 宫田一郎. 汉语方言大词典[M]. 北京:中华书局, 1999.

A Discussion on *Yue Yan Dian Zhu*

ZHOU Zhi-feng

(College of Humanities and Media, Ningbo University, Ningbo 315211, China)

Abstract: *Yue Yan Dian Zhu (Punctuation and Annotation on Yue Yan)* is the first compiled book about “*Yue Yan*”—a book of dialects in ancient Shaoxing. It helps people to read, use and study the book *Yue Yan*. However, it is flawed due to the use of some difficult and uncommon entries in the book and difficulties in the compiling of the book. This paper aims to discuss its annotation, punctuation and collating, with an expectation to shed light on the researches on *Yue Yan (Yue dialect)* and Wu Dialect.

Keywords: *Yue Yan Dian Zhu (Punctuation and Annotation on Yue Yan)*; annotation; punctuation; collating

(责任编辑 王 抒)